

МАТЕРИАЛЫ СЕМИНАРА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ «ПУТИ И СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ГИБКОЙ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ»

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ТУРКМЕНСКОЙ АУДИТОРИИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

*Старший преподаватель кафедры русского и белорусского языков Е.Г. Бедрицкая,
преподаватель кафедры русского и белорусского языков
А.В. Барановская*

Углубленное изучение русского языка туркменскими учащимися осложняется значительными структурными различиями между языковыми системами туркменского и русского, а также некоторыми особенностями преподавания языков в общеобразовательной школе. В этой связи мы хотели бы остановиться на ряде специфических трудностей, с которыми сталкиваются туркменские учащиеся, обусловленных особенностями грамматики родного языка и переносом его категориальных значений на изучаемый язык.

Русский и туркменский языки – языки отнюдь не родственные, поэтому характеризуются рядом отличий, выявляющихся на уровнях фонетики, словообразования, грамматики. Как и другим тюркским языкам, туркменскому языку присущ сингармонизм и агглютинативный тип выражения грамматических значений.

На уровне фонетики следует отметить наличие большего числа гласных фонем (10), среди них есть огубленные гласные переднего ряда, что нехарактерно для русского языка. Краткость и долгота туркменских гласных носит смыслоразличительный характер.

Ударение в туркменском языке всегда падает на последний слог, поэтому освоение русского разноместного ударения вызывает большие трудности у туркменов, изучающих русский язык как иностранный.

Особой трудностью являются также русские мягкие и твердые согласные, которые отсутствуют как таковые в туркменском языке. Исправление орфоэпических ошибок, связанных с противопоставлением русских согласных по признаку твердости – мягкости, требует интенсивных упражнений.

Трудно усваивается туркменами система обозначения мягкости

согласных в русском письме, где нет специальных знаков для дифференциации твердых и мягких, и последние обозначаются путем написания после соответствующих букв мягкого знака, а также йотированных букв *я*, *е*, *ё*, *ю*, вместо *а*, *э*, *о*, *у*, *ы*. Буква *ь* в соответственно туркменских словах не пишется, а в туркменском языке встречается в составе русских заимствований, причем написание последних с *ь* или без него основано, как правило, на зрительной памяти пишущего. В сознании носителя туркменского языка графическая функция буквы *ь* как показателя мягкости предыдущего согласного утрачивается или ослабевает, и такое восприятие данной буквы переносится на русскую речь. Правописание *ь* – одна из самых больших трудностей при овладении письменной речью.

Имеются принципиальные различия и в морфологии русского и туркменского языков. В туркменском языке имеются послелоги, а вот предлоги отсутствуют. Тем не менее, следует отметить, что в туркменском языке существует 6 падежей, при этом отсутствует творительный падеж, но имеется исходный падеж. Для выражения привычных нам падежных значений в туркменском языке после основ присоединяются специальные показатели. По причине отсутствия в туркменском языке грамматического рода правильное усвоение родовых особенностей в русском языке вызывает у туркменских студентов очень большие трудности.

Имена прилагательные в туркменском языке грамматически неизменяемы. Именно поэтому возникают проблемы при согласовании русского существительного с прилагательным. В туркменском языке более разнообразна по своим значениям сравнительная степень прилагательного. Она включает в себя недостаточную степень, превосходную степень, усиливальную степень и ласкательную степень признака.

Числительные 20, 30, 40 и т.д. словообразовательно не связаны с числительными 2, 3, 4 и т.д., т.е. представляют собой деривационно самостоятельные лексемы. Числительные употребляются с существительными, однако не зависят от их рода, числа и падежа.

Туркменский глагол имеет две формы будущего времени: неопределенную и определенную, пять наклонений: изъявительное, повелительное, условное, желательное и долженствовательное. Отрицание при глаголе оформляется не частицей, а с помощью специального аффикса, прикрепленного в конце глагольной основы. Этот аффикс представлен двумя типами: для 1 – го и 2 – го и для 3 – го лица. Туркменский глагол имеет пять залогов: основной, понудительный, совместно – взаимный, страдательный, возвратный. Глаголы имеют незаконченный и законченный виды. В системе туркменского глагола имеются причастия будущего времени.

Много ошибок допускается при употреблении глаголов движения, что связано со специфическими особенностями каждого языка в выражении понятий, относящихся к данной лексико – семантической

группе. Поскольку в туркменском языке способ передвижения лексически не дифференцирован, в русской речи туркмен нечетко различаются глаголы идти и ехать, нести и везти, у которых особой активностью обладают первые члены пар. (Вчера он пришел из Москвы; Мы пошли на автобус). Нередко смешиваются глаголы со значением однократного и неоднократного движения (с семи лет он идет в школу; Ребенок бегает к матери), т.к. в туркменском языке они передаются посредством одних и тех же лексем (идти иходить – йоремек, бежать и бегать – йлгамак).

Объяснение темы «Порядок слов в русском предложении» требует особого комментария преподавателя, поскольку синтаксические связи между членами предложения в туркменском языке оформлены не столь однозначно, как в русском, и порядок слов в предложении является относительно жестоким.

Это особенно выражено при построении вопроса – на первое место выходит номинант, а не вопросительное слово. Типичными являются вопросы «Москва какой город?», «Твой друг где живет?»

В качестве методического приема, позволяющего учащимся правильно выбирать порядок слов, можно предложить им перевести на родной язык по 10 – 15 элементарных предложений, и сравнить использованные в них туркменские конструкции, разница между которыми не может не бросаться в глаза носителю языка.

Перечисленные выше проблемы порождены особенностями строя туркменского языка. Мы уверены, что понимание причин возникновения типичных ошибок у учащихся может оказать неоценимую помощь учителю в процессе преподавания РКИ.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ РКИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Старший преподаватель кафедры русского и белорусского языков Г.И. Боборико

Концепция связи языка и культуры, языка и действительности страны при обучении речевой деятельности на иностранном языке (в частности, на русском) является важным моментом методики преподавания РКИ. Выдвинутая в начале 70 – х годов в работах Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова лингвострановедческая теория получила подтверждение, развитие в трудах многих методистов, лингвистов, переводчиков.

Стереотипы поведения и реалии страны изучаемого языка – это то, что необходимо знать, чтобы не испытывать «культурного шока», и